SWISS AFRICAN FORUM
www.saf03.ch
info@saf03.ch

gggfon.ch
031 333 33 40

POLICE
www.police.be.ch

contakt-citoyenneté
Fördert interkulturelles Zusammenleben

POLIZEILICHE PERSONENKONTROLLEN IM KANTON BERN

CONTRÔLES DE POLICE DANS LE CANTON DE BERNE

POLICE STOP AND SEARCH POWERS IN THE CANTON OF BERN

D

Die Polizei hat die Aufgabe, die Grundrechte jedes Menschen zu schützen, Gesetze und Verfassung durchzusetzen und Straftaten zu verfolgen. Zu diesem Zweck muss sie auch Anhaltungen mit Personenkontrollen durchführen. Sie ist dabei an Verfassung und Gesetz gebunden und verpflichtet, verhältnismässig vorzugehen.

Eine Anhaltung durch die Polizei ist für alle Involvierten unangenehm. Daher ist es wichtig, dass alle Beteiligten sich gegenseitig respektieren und ihre Rechte und Pflichten wahrnehmen.

Wenn Sie sich bei einer Personenkontrolle durch die Polizei unrechtmässig behandelt fühlen:

- fragen Sie nach dem Namen der Polizistin oder des Polizisten
- notieren Sie Datum, Zeit, Ort und melden Sie den Vorfall bei: Polizeikommando des Kantons Bern, Beschwerdestelle: beschwerdestelle@police.be.ch, www.police.be.ch
- lassen Sie sich beraten von gggfon – Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus: 031 333 33 40, melde@gggfon.ch, www.gggfon.ch

F

La police a pour mission de protéger les droits fondamentaux de chaque personne, de faire respecter la loi et la Constitution et de poursuivre les infractions. A cette fin, elle doit aussi procéder à des appréhensions et à des contrôles de personnes. La police est liée à la Constitution et à la loi et elle doit agir de manière proportionnelle.

Une appréhension est désagréable pour toutes les personnes impliquées. C'est pourquoi, il est important que toutes les personnes impliquées se respectent mutuellement et veillent à leurs droits et à leurs devoirs.

Si, lors d'un contrôle de police, vous vous sentez traité/e de manière injuste:

- demandez le nom de la policière ou du policier
- notez la date, l'heure et le lieu et communiquez l'incident au: Commandement de la police du canton de Berne, service des plaintes: beschwerdestelle@police.be.ch, www.police.be.ch
- demandez conseil auprès de: gggfon-Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus, 031 333 33 40, melde@gggfon.ch, www.gggfon.ch

E

The police have a duty to protect every person's basic rights, to enforce the law and the Constitution, and to bring offenders to justice. To fulfil this duty, they sometimes have to stop and search people. When doing so, the police must act lawfully and proportionately.

Being stopped by the police is inconvenient for everyone concerned. It is therefore important that everyone involved shows each other respect and complies with their rights and obligations.

If you feel you have been treated unfairly when stopped by the police:

- ask for the name of the police officer
- note the place, date and time of the incident and report it to the Canton of Bern Police Command, Complaints Office: beschwerdestelle@police.be.ch www.police.be.ch
- for further advice, go to: gggfon – Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus / 031 333 33 40 melde@gggfon.ch / www.gggfon.ch. Swiss African Forum SAF info@saf03.ch / www.saf03.ch

D

DIE ANGEHALTENE PERSON MUSS ...

... SICH AUSWEISEN

Die kontrollierte Person ist verpflichtet, auf Verlangen der Polizei ihre Personalien anzugeben, Ausweise vorzulegen oder auf andere Weise ihre Identität abklären zu lassen.

... KORREKTE AUSKUNFT ERTEILEN

Falschangaben zu Namen und Adresse werden bestraft.

... KLEIDER UND GEGENSTÄNDE ZUR UNTERSUCHUNG FREIGEBEN

Die Kleidung und mitgeführte Gegenstände oder Fahrzeuge dürfen von der Polizei durchsucht werden, wenn dies zur Aufklärung oder Verhinderung einer Straftat erforderlich ist

... POLIZEILICHEN ANWEISUNGEN FOLGE LEISTEN

Auf Verlangen der Polizei ist die kontrollierte Person verpflichtet, diese für weitere Abklärungen auf die Polizeiwache zu begleiten, falls dies zur Feststellung der Identität, des Aufenthaltsstatus oder zur Verhinderung oder Aufklärung einer Straftat notwendig ist.

DIE POLIZEI MUSS ...

... EINEN INDIVIDUELLEN KONKRETEN ANHALTSPUNKT HABEN

Für eine Anhaltung ist entweder ein konkreter Verdacht für das Vorliegen einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung notwendig oder es müssen Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass sich die betroffene Person strafbar gemacht hat. Die Kontrolle darf nicht überwiegend durch die Herkunft, das Geschlecht, die Hautfarbe, das Alter oder andere sensible Persönlichkeitsmerkmale begründet sein.

... SICH AUSWEISEN

Die polizeiliche Uniform gilt als Ausweis. Tritt die Polizei in ziviler Kleidung auf, muss sie sich durch das Vorzeigen des Polizeiausweises ausweisen.

... DEN GRUND FÜR DIE ANHALTUNG BEKANNTGEBEN

Der kontrollierten Person muss der Grund für die Kontrolle in der Regel bekannt gegeben werden.

... VERHÄLTNISMÄSSIG VORGEHEN

Jede Massnahme muss zielführend, erforderlich und angemessen sein. Polizeiliche Kontrollen sollten so diskret wie möglich erfolgen.

F

LA PERSONNE APPRÉHENDÉE DOIT ...

... JUSTIFIER SON IDENTITÉ

La personne contrôlée est tenue, à la demande de la police, d'indiquer son identité, de présenter sa carte d'identité ou de faire clarifier son identité d'une autre manière.

... DONNER DES RENSEIGNEMENTS CORRECTS

Le fait de fournir de fausses indications quant au nom et à l'adresse est punissable.

... METTRE À DISPOSITION LES HABITS ET LES OBJETS POUR UNE FOUILLE

Les habits et les objets emportés ou les véhicules peuvent être fouillés par la police lorsque c'est nécessaire pour clarifier ou empêcher une infraction.

... OBTEMPÉRER AUX INSTRUCTIONS DE LA POLICE

A la demande de la police, la personne contrôlée est tenue de la suivre au corps de garde pour procéder à d'autres clarifications, si cela est nécessaire pour établir l'identité, le statut d'étranger ou pour clarifier ou empêcher une infraction.

LA POLICE DOIT ...

... AVOIR UN ÉLÉMENT INDIVIDUEL CONCRET

Pour procéder à une appréhension, la police doit soit avoir un soupçon concret quant à l'existence d'un danger pour la sécurité et l'ordre public ou avoir des éléments indiquant que la personne concernée a commis un acte punissable. Le contrôle ne doit pas être motivé de manière prépondérante par l'origine, le sexe, la couleur de la peau, l'âge ou d'autres caractéristiques sensibles de la personnalité.

... JUSTIFIER SON IDENTITÉ

L'uniforme de police équivaut à une pièce de légitimation.
Si la police se présente en civil, elle doit se légitimer au moyen de la carte de légitimation de police.

... INDIQUER LA RAISON DE L'APPRÉHENSION

En règle générale, il y a lieu d'indiquer le motif du contrôle à la personne concernée

... AGIR DE MANIÈRE PROPORTIONNELLE

Chaque mesure doit être ciblée, nécessaire et adaptée. Les contrôles de police doivent se dérouler de manière aussi discrète que possible.

E

IF YOU ARE STOPPED BY THE POLICE, YOU MUST ...

... IDENTIFY YOURSELF

If requested by a police officer, you must provide your particulars, present your passport or identity card or allow the police to check your identity in another way.

... PROVIDE THE CORRECT INFORMATION

It is an offence to provide a false name or address.

... ALLOW THE POLICE TO SEARCH YOUR CLOTHING AND PERSONAL BELONGINGS

The police may search your clothing and your personal belongings or vehicle if this is necessary in order to investigate or prevent a crime.

... OBEY POLICE INSTRUCTIONS

If requested to do so, you must accompany the police officer to a police station for further questioning if this is required in order to establish your identity, residence status or to investigate or prevent a crime.

THE POLICE MUST ...

... HAVE A SPECIFIC GROUNDS

Before they can stop and search someone, the police must have specific grounds to suspect that there is a danger to public security and order or they must have specific indications that you have committed an offence. You may not be stopped and searched simply because of your origin, gender, skin colour, age or any other personal characteristics.

... IDENTIFY THEMSELVES

The police uniform serves as identification. Police officers who are not in uniform must identify themselves by showing their police ID card.

... EXPLAIN WHY THEY ARE STOPPING YOU

The police must normally give a reason for stopping you.

... ACT PROPORTIONALLY

Police measures must serve a useful purpose and be necessary and appropriate. The police must exercise their stop and search powers as discreetly as possible.